

DOHODA  
MEDZI  
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU RUMUNSKA  
O VČASNOM OZNAMOVANÍ JADROVÝCH HAVÁRIÍ  
A O VÝMENE INFORMÁCIÍ O JADROVÝCH ZARIADENIACH

Vláda Slovenskej republiky a vláda Rumunska, ďalej len "zmluvné strany",

uvedomujúc si dôležitosť medzinárodnej spolupráce na zaistenie bezpečného využívania jadrovej energie,

uvedomujúc si nevyhnutnosť zabrániť jadrovým haváriám a zmierňovať ich cezhraničné následky,

odvolávajúc sa na Dohovor o včasnom oznamovaní jadrovej havárie (ďalej len „Dohovor MAAE“) prijatý vo Viedni 26. septembra 1986 a na Dohovor o pomoci v prípade jadrovej havárie alebo radiačného ohrozenia prijatý vo Viedni 26. septembra 1986.

berúc do úvahy, že Slovenská republika a Rumunsko sú stranami Dohovoru o jadrovej bezpečnosti prijatého vo Viedni 20. septembra 1994, a

v pevnom rozhodnutí uzavrieť na tomto základe dvojstranný právny rámec, uľahčujúci včasné oznamovanie jadrových havárií, ktoré nastali na území štátov zmluvných strán a zabezpečujúci výmenu informácií o jadrových zariadeniach,

dohodli sa takto:

Článok 1

ROZSAH UPLATNENIA

1. Ustanovenia tejto dohody sa budú vykonávať v prípade jadrových havárií, ktoré súvisia so zariadeniami a činnosťami uvedenými v článku 1 odsek 1 Dohovoru MAAE ako aj s prípadmi uvedenými v článku 2 odsek 3 tejto dohody.

2. Výmena informácií o jadrových zariadeniach podľa tejto dohody bude obmedzená na zariadenia uvedené v článku 1 odsek 2 Dohovoru MAAE.

3. Na účel tejto dohody, bezodkladne po nadobudnutí jej platnosti, každá zmluvná strana vypracuje a poskytne druhej zmluvnej strane zoznam zariadení a činností, týkajúcich sa mierového využívania jadrovej energie, umiestnených alebo vyvíjaných na území svojho štátu. Bezodkladne po zahájení výstavby nového zariadenia alebo začatí nových činností bude tento zoznam aktualizovaný.

## Článok 2

### OZNAMOVANIE JADROVEJ HAVÁRIE

1. V prípade jadrovej havárie na území štátu jednej zo zmluvných strán, ktorá nastala v zariadení alebo následkom činností uvedených v článku 1 Dohovoru MAAE, a táto havária je alebo môže byť zdrojom cezhraničného úniku rádioaktívnych látok na územie štátu druhej zmluvnej strany, zmluvná strana, na území ktorej sa takáto havária stala, bude okamžite informovať druhú zmluvnú stranu tak, že jej poskytne dostupné informácie v súlade s článkom 5 Dohovoru MAAE. Informácie budú obsahovať, ak budú dostupné, tieto údaje:

- a) čas, presné miesto, kde je to možné, a charakter jadrovej havárie,
- b) údaje o predmetnom zariadení alebo činnosti,
- c) predpokladanú alebo zistenú príčinu a predpokladaný vývoj jadrovej havárie,
- d) všeobecnú charakteristiku rádioaktívneho úniku, vrátane, pokiaľ je to prakticky možné a účelné, povahy, pravdepodobnej fyzikálnej a chemickej formy a množstva, zloženia a efektívnej výšky rádioaktívneho úniku a jeho časovom priebehu,
- e) informácie o aktuálnych meteorologických a hydrologických podmienkach a ich predpovediach, ktoré sú nevyhnutné pre odhad úniku rádioaktívnych látok cez hranice štátu,
- f) výsledky monitorovania životného prostredia, týkajúce sa úniku rádioaktívnych látok cez hranice štátu,
- g) vykonávané alebo plánované ochranné opatrenia mimo miesta udalosti,
- h) predpokladaný vývoj rádioaktívneho úniku.

2. Informácie týkajúce sa odseku 1 sa budú dopĺňať podľa vývoja situácie dovtedy, kým budú existovať okolnosti uvedené v článku 2 odsek 1 tejto dohody.

3. Ak radiačný monitorovací systém jednej zo zmluvných strán zachytí výskyt radiácie prekračujúcej bežné hodnoty a tento nebol spôsobený únikom z jadrových zariadení alebo činností na území jej štátu, táto zmluvná strana okamžite informuje druhú zmluvnú stranu.

4. Prvá informácia v anglickom jazyku sa poskytne priamo styčným miestam. Zmluvné strany sa budú prostredníctvom príslušných orgánov navzájom písomne informovať o styčných miestach a ich zmenách.

5. Zmluvné strany sa budú na požiadanie vzájomne informovať o iných udalostiach, ktoré sa týkajú jadrových zariadení a činností a ktoré nie sú udalosťami podľa článku 1 Dohovoru MAAE.

## Článok 3

### VÝMENA INFORMÁCIÍ A KONZULTÁCIE

1. Zmluvné strany si budú vymieňať informácie o prevádzkovaných jadrových zariadeniach ako aj o jadrových zariadeniach plánovaných a rozostavaných, uvádzaných do

prevádzky a vyradených z prevádzky alebo už vyradených na územiach ich štátov, ako aj príslušné informácie o jadrových činnostiach.

2. Zmluvné strany môžu organizovať konzultácie okrem iného o skúsenostiach z prevádzkovania jadrových zariadení, o havarijných plánoch jadrových zariadení, o predpisoch o jadrovej bezpečnosti a o ochrane zdravia pred účinkami ionizujúceho žiarenia, ako aj o výsledkoch radiačnej záťaže profesionálov, verejnosti a životného prostredia. Takéto konzultácie môžu byť organizované na požiadanie každej zo zmluvných strán.

3. Príslušné orgány zmluvných strán nominujú koordinátorov pre účely výmeny informácií a skúseností. O nominácii koordinátorov sa príslušné orgány zmluvných strán navzájom písomne informujú. Príslušné orgány sa bezodkladne písomne informujú o akýchkoľvek zmenách svojich koordinátorov.

#### Článok 4

### DÔVERNOSŤ INFORMÁCIÍ

Ak zmluvná strana poskytujúca informáciu bude pokladať za nevyhnutné zachovanie jej dôvernosti, upovedomí druhú zmluvnú stranu zreteľným označením o dôvernom charaktere takejto informácie. Dôverná informácia bude využívaná iba príslušnými orgánmi zmluvných strán uvedenými v článku 5 tejto dohody. Iným vládnym orgánom zmluvných strán sa poskytne iba s predchádzajúcim súhlasom odovzdávajúcej zmluvnej strany. Takúto dôvernú informáciu nemožno sprístupniť tretím stranám, ak sa o tom zmluvné strany písomne nedohodli.

Informácie neoznačené ako dôverné môžu byť použité bez obmedzenia.

#### Článok 5

### PRÍSLUŠNÉ ORGÁNY

1. Príslušnými orgánmi zmluvných strán na vykonávanie ustanovení tejto dohody sú:
  - v Slovenskej republike: Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky
  - v Rumunsku: Štátna komisia pre kontrolu jadrových činností
2. Zmluvné strany sa budú navzájom informovať o akejkoľvek zmene svojich príslušných orgánov, ktoré sú uvedené v odseku 1 tohto článku.
3. Na zabezpečenie účinného vykonávania ustanovení tejto dohody môžu príslušné orgány zmluvných strán uzavrieť vykonávací protokol

## Článok 6

### RIEŠENIE SPOROV

Prípadné spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody sa budú riešiť vzájomným rokovaním medzi zmluvnými stranami.

## Článok 7

### VPLYV NA MEDZINÁRODNÉ ZMLUVY

Táto dohoda nemá vplyv na práva a povinnosti štátov zmluvných strán, ktoré vyplývajú z iných medzinárodných zmluvných dokumentov v tejto oblasti a ktorých sú zmluvné strany signatármi.

### ZÁVEREČNÉ A PRECHODNÉ USTANOVENIA

## Článok 8

Táto dohoda môže byť so súhlasom oboch zmluvných strán kedykoľvek doplnená a menená. Všetky doplnky alebo zmeny musia byť vykonané písomnou formou a nadobudnú platnosť v súlade s článkom 9 tejto dohody.

## Článok 9

1. Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom doručenia neskoršej nóty o tomto vnútroštátnom schválení.

2. Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán však môže dohodu kedykoľvek písomne vypovedať. Platnosť dohody skončí 12 mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Dané v Bukurešti dňa 19. februára 2002 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, rumunskom, a anglickom jazyku pričom všetky texty sú autentické. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu  
Slovenskej republiky

Lubomír Kuchta  
poverený zastupovaním predsedu  
Úrad jadrového dozoru  
Slovenskej republiky



Za vládu  
Rumunska

Lucian Biro  
prezident  
Štátna komisia pre kontrolu  
jadrových činností Rumunska

